

ТОДАСЁ

ト・ダ・シ・ニ

ДВУЯЗЫЧНЫЙ
ЖУРНАЛ ДЛЯ
ИЗУЧАЮЩИХ
ЯПОНСКИЙ
ЯЗЫК

№ 2
АВГУСТ 2011

Новости от автора популярнейшего в российском интернете ресурса www.komi.com/japanese и произведения, завоевавшего симпатии тысяч читателей, а именно книги «ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ».

Наконец-то Александром Вурдовым, автором книги «Японский для души», подготовлена к печати давно обещанная им книга «Самообучающие тексты». Книга ориентирована на освоение японской грамматики, иероглифов посредством чтения. Оригинальные современные авторские тексты, подробный грамматический анализ, иероглифический обзор, возможность читать иероглифами, каной, латиницей, кириллицей — все направлено на то, чтобы книгу мог читать человек с любыми запросами, с любыми интеллектуальными амбициями, любой начальной подготовкой и даже без оной.



アレクサンドル・ヴルドフ・犬のバ・シカ

Александр Вурлов «И

2老 (ROU_niu)¹³² – собака.
3老 (KEU_niu)¹³³ – кобыла.
4終 (WA_huan)¹³² – раскаявшийся.
5終 (CO_guany)¹³² – закончивший.
6董 (DOU_dou)¹³² – дядя, опрота.
7董 – абака повтора дерогативы.
8究 (SHUN_wan)¹³² – сиевать.
9究 (SHUN_wan)¹³² – сиевать.
10諍 (PU_kuaku)¹³² – укорять.
11諍 (PU_kuaku)¹³² – укорять на ученье/испытание.
12娶 (SHUN_nuo)¹³² – жениться.
13娶 (SHUN_nuo, huan)¹³² – жениться.
14娶 (SHUN_nuo, huan)¹³² – жениться.
15仕 (SHI_sakuen)¹³² – служить.
16仕 (BU_mao)¹³² – тамешать.
17恰 (SO_hako)¹³² – вичур.
18才 (CHUI_naka)¹³² – талант.
19達 (TATSU_sakuen)¹³² – доси.
20達 (TATSU_sakuen)¹³² – доси.
21達 (TATSU_sakuen)¹³² – палатка.
22出 (SHITSU_dan)¹³² – выстомать, выхаживать.
23賣 (KYOU_wan)¹³² – грузить.
24賣 (AI_wan)¹³² – печаль, горе.
25賣 (CHI_saku)¹³² – продавать.
26賣 (HAI_sakuen)¹³² – чайная, бо

「**国**」
老夫は話を終え、毒々しい笑みを浮かべて寝入った。**国**箱の中では犬達^{イヌ}が泣き出したが、パーシカのワリへの哀れみで一杯だった。

[124] Ro:ken (старый пёс) wa hanashi wo (pa-
чи: oeru)¹, dokudokushi (ядовитую, явную
режуху, грубую) cmi (дьявола) wo² ukabete (u-
keite-shimatta (заснул: neiru)³. [125] Hako no
ke⁴ wa inutachi (собаки)⁵ ga nakidashita (запа-
ха (no)⁶, bashika no mune (башкина грудь) wa
podso:nu(nu)⁷ awaremi de (жалостью, печалью
irpai (пола) datta (была: da).

¹ Соединение частей сложносочинённого предложения с глагола-сказуемого.

² Показатель винительного падежа «*во*» (Кого? Что?: в книгу) приспосабливается также в ситуациях, когда указывается того-то или по чему-то («*с*кого *во* тебе» — лететь добром, в дороге). Показатель винительного падежа «*ю*» может заставить при применении способа датирования японского новой или хэбэйской «как» «*во*» или как «*ю*», но в диалекте «*ю*» — так, как и в положительной форме глагола; японский же

³ Буквальное значение глагола *泣かせる* (*ukaberu*) – «плакать в воде». Но этот же глагол отвечает за демонстрацию эмоций русским языком: «пустить по воде, пустить слезу, напустить с произвольное проявление эмоций на лице» отвечает глагол *泣かす* (*ukasu*).

«Деепричастная форма глагола вместе с глаголом «shimadъ do konna» образуют значимые закономерности дефицита «mife-shimadъ» – увидеть; «byo'ki ni nare» – болеть, «hyo zaboretъ (dokazatel'stvo)» – доказать – «acemari» – «acemari», «ette shir»

5. Надлежащий possessivus «де» указывает на место действия: *hako de haku* – собаки лают изнутри ящика (ответ на: лают ли изнутри ящика?). Если же речь идет о том, «де» собак там делают, то пришлось бы применить надлежащий *hako no haku ni iku* – собаки находятся изнутри ящика (собаки находятся?).

⁶ Напротив, можно сказать, что показатели множественного числа «-ta» могут быть применены только к людям: «watashi» мы. Однако животные и растения в данном случае являясь что позволяет говорить об их олицетворении.

⁷ Глагол «*dastu*» (высовывать, выдавать) в сочетании со *h* вносит значение начала действия: «*oaki*» – лезть, «*oai*» –

японский текст, адаптация русского читателя к особенностям построения именно японских слов, фраз и предложений, понять которые без учета понимания «идеологии» японского письма, влияния его на словообразование, на культуру мышления, просто невозможно.

Узнать о наиболее удобной для каждого из читателей возможности приобретения очередной книги из серии «Японский для души» можно непосредственно у автора, обратившись к нему по адресу akinomori@gmail.com

Итак, вышел второй выпуск журнала “То Да Сё”. В этом номере вы сможете прочитать первую часть статьи японского кинокритика Сэйдзи Кано, в которой он исследует мир аниме “Принцесса Мононоке”, проводя параллели с историческими событиями; небольшой рассказ главного редактора журнала “Hiragana Times” о японском празднике обон и своём отношении к фотографии; узнаете о древнем японском искусстве кодан и о том, как его используют современные сказители. Не будут безынтересными и записи из блога японского любителя советской фантастики, а также интервью с группой Versailles – одних из самых экстравагантных представителей японской музыкальной сцены.

Статьи журнала написаны в двух вариантах - на японском и в русском переводе. Оригинальные японские тексты взяты из сети Интернет, а также из журнала “Hiragana Times”. Многие слова в обоих вариантах имеют цветовые соответствия для облегчения ориентирования в японском тексте. Все иероглифы, а также числа в цифровом написании имеют фонетическую транскрипцию (фуригану).

Читатель должен помнить, что цветовые соответствия между японскими и русскими словами несут чисто смысловую нагрузку, но никак не грамматическую.

Журнал адресуется всем, кто хочет научиться читать на японском языке.

При транскрибировании японских слов редакция журнала использует систему Е. Д. Поливанова (за исключением слов, написание которых по сложившейся традиции отклоняется от данной системы: например, Йокогама, Йоко, гейша и др.). Японские имена и фамилии записаны в европейской традиции – сначала имя, затем фамилия.

Подготовка данного электронного издания, перевод с японского языка: Michael Ghost.

www.todasho.ru

www.vkontakte.ru/todasho

e-mail: ghost13@yandex.ru

2011 “То Да Сё”, M. Ghost.

目次 Содержание

かのうせい　じ　ひめ
叶精二：「もののけ姫」の
き　そ　ち　しき　にん　げん　せ　かい
基礎知識：人間の世界

Сэйдзи Кано: Основные
сведения о мире “Принцессы
Мононоке”. Мир людей 4

のこ　いち　まい　しゃ　しん
残しておきたい一枚の写真
Какую фотографию
оставить? 19

しゃ　かい　もん　だい　しょう　てん
社会問題に焦点をあてる
こう　だん　し　かん　だ　かお　り
講談師：神田香織

Профессиональные сказители
фокусируются на социальных
проблемах. Сказительница
Каори Канда 22

げつ　よう　び　ど　よう　び　はじ
月曜日は土曜日に始まる&
ものがたり　に　ほん　じん
トロイカ物語（日本人ブ
ロガーのノート）

“Понедельник начинается в
субботу” & “Сказка о Тройке”:
записки японского
блоггера 28

VERSAILLES の
インタビュー
Интервью с группой
Versailles 33

「もののけ姫」の基礎知識

ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О МИРЕ
«ПРИНЦЕССЫ МОНОНОКЭ»

※以下の文章は「キ
ネマ旬報臨時増刊／
宮崎駿と『もののけ
姫』とスタジオジブ
リ」(97年9月2日/
キネマ旬報社発行)に掲
載されたものです。

Данная статья опубликована в специальном выпуске «Хаяо Миядзаки, “Принцесса Мононоке” и студия “Дзибли”» журнала «Кинэма Дзюмпо» от 02.09.1997.

ぶん せき / か の う せい じ
文責 / 叶精二

Текст статьи: Сэйдзи Кано

映画『もののけ姫』には、
莫大な量の情報が詰め込まれ
ている。猛烈な速度で駆け抜
ける画面には、その隅々¹に至
るまで、新しい歴史観、新し
い民俗学・考古学的視点、そ
して生命の倫理が貫かれてい
る。また、物語は緻密かつ重
層的に構築されており、画面
には直接登場しない組織や人
物たちによる文字通りの暗闘
が背後にある。

本稿は、その一端を明かに
することを目的とする。ただ
し誌面の制約上、各項ともあ
くまで概括的な言及に留まっ
ていることを御容赦願いたい。
(詳述は別の機会に行ってい
るので、そちらを参照のこと。)

『もののけ姫』の勢力地図

『もののけ姫』には、「人
間の世界」として、一つの異
民族と四つの政治勢力が描か
れる。そして、四つの勢力と
対立する「神々の世界」があ
る。各勢力の構成要素と、相関
関係の内訳を述べると次のよ
うになる。

Фильм «Принцесса Мононоке»
наполнен огромным количеством
информации. В мельчайших дета
лях его сцен, стремительно проно
сящихся перед зрителем,
просматриваются новые историче
ские взгляды, новые этнографиче
ские и археологические точки
зрения, а также жизненные нрав
ственные ценности. В тщательно
выстроенном многослойном пове
ствовании прослеживается недву
смысленная закулисная борьба
организаций и личностей, остаю
щихся за кадром.

Цель настоящей работы – дать
некоторое представление о сути
этих конфликтов. В силу ограни
ченного размера журнала автор
просит у читателей снисхождения
за то, что коснулся вопросов по
каждому пункту лишь в общих
чертах. (См. более подробное изло
жение, которое появится при пер
вой же возможности.)

Расстановка сил в «Принцессе Мононоке»

В мире людей «Принцессы Мо
ноноке» изображены четыре поли
тические силы и один необычный
народ. Также есть мир богов, про
тивостоящий четырём силам.
Далее изложены описания состав
ных элементов каждой силы и раз
бор их взаимоотношений.

にん げん まい
人間の世界

Мир людей

● エミシの村

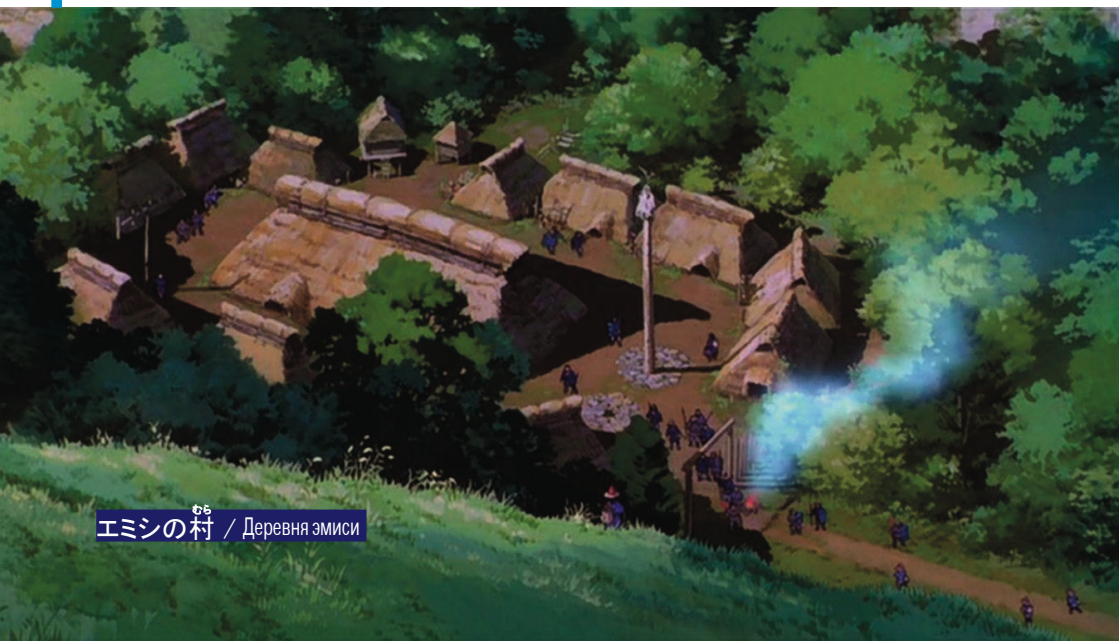
異民族とは、冒頭に描かれたアシタカの村、つまり「蝦夷」のことである。蝦夷は、大和朝廷との戦争に破れ、絶滅寸前の民である。物語ではアシタカ以外の民が、登場した他の勢力と関わることはないが、縄文人の末裔たる蝦夷は、基本的に森との対立関係になく、共生関係を保っていたと考えられる。

青森県の三内丸山遺跡の発見に明かなごとく、縄文時代の東北地方には日本最古の文明があった。縄文人は、「ナラ林文化」と呼ばれる山内の

● Деревня эмиси

Необычное население деревни в начале фильма, в которой живёт Аситака, иначе зовётся «эдзо». Народ эдзо (или эмиси) были побеждены в войне с императорским двором Ямато и находились на грани исчезновения. В повествовании эдзо за исключением Аситаки не имеют никаких отношений с другими силами, которые предстают в фильме; они являются потомками людей «дзёмон», и считается, что по сути эдзо не противостояли лесу, а поддерживали мирное сосуществование.

Как стало известно после обнаружения древней стоянки Саннай Маруяма в префектуре Аомори, в регионе Тохоку периода Дзёмон уже существовала древнейшая японская цивилизация. Культура людей дзёмон, которую называют «нара хаяси бунка» («культура ду-



豊富ほうふな資源しげんの採集さいしゅう、サケ・マスなどの漁撈ぎょろう、熊・鹿くまの猟りようなどで食文化しょくぶんを形成けいせいし、様々な部族さまざまなぶぞくが共同体的きょうどうてき小国しょうこくを成なしていた。その根幹こんかんは、「我らは山に生いかされている」という自然崇拜ぜんぜんすうはいのアニミズム文化ぶんかであった。蝦夷えぞは、その血ちを引き継ぐ山の民やまのたみであったと言いわれる。

一方いっぱう、弥生時代やよいじだいに渡来人とらいじんが南方なんぽうで興おこした豪族国家ごうぞくこっかは、武力制圧りよくせいあつと共に水田稲作すいでんいなさくを食資源しょくげんとする文化ぶんかを各地かくちに広めて行った。この動向どうこうは、大和朝廷やまとてい成立りつによって更に加速かし、東北地方侵略とうほくちほうしんりやくに至る。蝦夷の一部いちぶは従属・奴隷化じゆう・ぬれいかし、一部は徹底抗戦てっていせんを選択たくした。七なな七なな四し年ねん～八はち一いち年ねんに至る熾烈しりつな三さん八はち年ねん戦争せんそうの末すえ、蝦夷の長ちようアテルイはついに降伏かうふくし、斬殺ざんさつされた⁴。

かくて蝦夷の残党ざんとうは、山内深く隠れ里ふかくかくさとにひっそりと暮ら

бового леса»), была основана на добыче богатых ресурсов гор, промысле кеты и горбуши, охоте на медведей и оленей; различные племена образовывали малые общинные государства. В основе всего этого лежал анимизм – культ поклонения природе, вера в то, что горы и лес вселили жизнь в людей. Считается, что эдзо были тем народом гор, кто унаследовал это родство.

Тем временем торайджины, пришедшие из Китая и Кореи в период Яёй (яп. «торайджин» - «пришлые») и создавшие на юге мощные клановые государства, наряду с военной властью повсеместно распространяют культуру возделывания риса на заливной полях как главного источника пропитания. Эта тенденция, будучи ещё больше ускоренная формированием правительства Ямато, привела к вторжению в регион Тохoku. Одна часть эдзо подчинилась и была порабощена, другая выбрала путь решительного сопротивления. В конце жестокой 38-летней войны, продолжавшейся с 774 по 811 годы, предводитель эдзо Атеруй в итоге капитулировал и был убит.

Таким образом, остатки эдзо были вынуждены продолжать тихую жизнь в деревне, глубоко



アシタカ / Аситака



エミシの村の少女 / Девочки деревни эмиси

すより^{ほか}他はなかった。そこに^{ふん}古の^{いん}因習や^{どく}独特の^{ぶん}文化が^か残^{のこ}っていたと思^{おも}われる。

宮崎氏^{みやざき}によれば、アシタカ^しは勇者^{ゆうゆう}アテルイの部族^{ぶぞく}の末裔^{まつえい}であると言う。

●エボシ^{ごぜん}御前とタタラ^ば場の人々^{ひとびと}

人間の^{にんげん}政治^{せい}勢力^{じりよく}の^{だい}第一^{いち}は、
主要^{しゅよう}な^ぶ舞台^{たい}となるタタラ^ば場の^{せい}製鉄^{てつ}民^{みん}たちである。エボシ^{ごぜん}御前^{ひき}率^{せん}いる^{ひき}通称^{つうしやう}「エボシタタラ」
は、城塞^{じやうさい}都市^{とし}のごとき風貌^{ふうぼう}の^{せい}製鉄^{てつ}・加工^{かこう}プラントであり、
俗世^{ぞくせい}と隔絶^{かくぜつ}された^{しやうこく}小国^{しやうこく}のごとき自治^{じち}体^{たい}といった印象^{いんしやう}である。
これは^{とう}当時^じ実^{じつ}際^{さい}にあった^{せい}製鉄^{てつ}
民^{みん}の特権^{とくけん}制度^{せいど}を膨^{ふく}らませた^{せつ}設^{せつ}

сокрытой в горах. Полагают, что там ещё долгое время сохранялись древние обычаи и своеобразная культура народа.

В интерпретации господина Миядзакис, Аситака – потомок из рода смельчака Атерую.

● Госпожа Эбоси и люди Татараба

Первая политическая сила мира людей – народ, производящий железо и живущий в поселении Татараба – важном месте действия фильма. Поселение Татараба, иначе называемое Эбоси Татара, возглавляется госпожой Эбоси и представляет собой завод по выплавке и обработке железа, с виду похожий на город-крепость, создающий впечатление самостоятельного малого государства, отгороженного от остального мира. В то время действительно существовали подобные образования, которые расширяли систему при-



タタラバ / Tataraaba

定である。

タタラ製鉄とは、砂鉄から
鋼塊を作り出す独特の製鉄法
である。太古の昔から明治初
期まで、タタラは日本の製鉄
技術の主流であった。タタラ
で作り出された鉄は、世界的
な貴重品と言われるほど高い
純度と質を持っていた。

タタラ製鉄は、莫大な労力
を要する作業であるため、数
十人規模の大所帯による共同
体を構成しなければ稼働出来
なかった。また、武器・鎧・
農具の元となる鉄は最大の必
需品であるため、各地の大名
や寺院が特権を与えて保護し
ていたのだ。

タタラ製鉄の元は何より山
である。まず、徹底的に森を
伐って木炭を作る。同時に山
を崩して、土を水と共にトヨ
に流し、水流で砂鉄を洗い出
す。この為、下流域の農民は
泥まみれの鉄砲水や山崩れの

вилегий сталеваров.

Под производством железа в та-
тара понимают специфичный спо-
соб изготовления стальной
болванки из железистого песка.
Метод татара являлся основным
направлением в искусстве вы-
плавки железа в Японии с незапа-
мятных времён и до начала эпохи
Мэйдзи. Железо, выплавленное в
печах татара, по качеству было на-
столько высокой чистоты, что счи-
талось большой ценностью в мире.

Так как операции по производ-
ству железа в печах татара колос-
сально трудоёмки, работа
невозможна без объединения в об-
щину хозяйств размером в не-
сколько десятков человек. Более
того, железо было предметом пер-
вой необходимости, так как на его
основе изготавливали оружие, до-
спехи и сельскохозяйственные
орудия. Поэтому даймё¹ и мона-
стыри всюду покровительствовали
таким поселениям, предоставляя
им привилегии.

В основе сталеварения методом
татара прежде всего лежали горы.
Вырубая подчистую горный лес,
добывали древесный уголь. Одно-
временно с разорением горной
местности, грязевые потоки при
добыче железного песка методом
промывки земляной смеси в вода-
ных каналах «тоё» причиняли



エボシ御前 / Госпожа Эбоси



砂鉄の生産 / Добыча железного песка

被害に合う。製鉄民は農民の敵であり、平地に住めないならず者の仕事とも言われた。「タタラ者」とは製鉄民の蔑称でもあった。

タタラ場では以下のような作業を行う。

まず「高殿」と呼ばれる特殊な建物の中で、木炭を焚き続けて地下まで地盤を乾燥させ、その上に粘土で炉を築く。ここで火を焚き、砂鉄と木炭を交互に振り入れる。この間、炉の左右に設けられた板踏み式の送風装置（「踏み吹き」と言う）を稼働させ、一五〇〇度前後の高温を保つ。これを三日四晩続けて、ようやく鉄塊（「ケラ」と言う）を取り出すことが出来る。この際、粘土の炉は壊す。

タタラがどれほどすさまじい重労働であるかは、以下の操業凡例に明かである。一回

ущерб крестьянам, живущим в низовьях рек. Крестьяне враждовали со сталеварами, считая их занятие работой негодяев, которые не могут спокойно жить на равнине, и пренебрежительно называли их «татарамоно».

В Татараба выполняются следующие операции.

Внутри специального сооружения, которое называется «такадоно», путём сжигания древесного угля высушивается подземное основание для фундамента, на котором возводят глиняную печь. В печи разжигают огонь и внутрь поочередно засыпают железный песок и древесный уголь. В это время приводят в движение устройство для вентиляции, представляющее собой систему ножных плит («фуми фуиго» - ножные мехи), установленных по обе стороны печи; при этом температура поддерживается в районе 1500 градусов. Процесс длится три дня и четыре ночи; по его окончании из печи извлекают железный блок («кэра»). При этом глиняную печь разбирают.

Нижеследующие пояснения по работе татара показывают, каким невыносимо тяжёлым был этот труд. За один цикл работы печи использовалось 19 тонн железного



タタラ / Печь татара



タタラの女性職人 / Работницы татара

の操業で^{そう ぎょう}使用した^{し よう}砂鉄^{さ てつ}十九ト^{じゅう きゅう と}ン、木炭^{もく たん}十五ト^{じゅうご と}ン（基礎部^{きそぶ}乾^{かん}燥^{そう}には^{さら ひやく}更に^{ひやく}一五〇ト^{いちご じゅう}ン）、得^えられた^ら鉄^{てつ}五ト^{ご と}ン。操業^{そう ぎょう}数回^{すう かい}で山^{やま}一つ^{ひとつ}消滅^{しょうめつ}した^しと言う^い。

物語^{ものがたり}は、タタラが^{もつと}最も^{さか}盛ん^{せん}であった^{いずも}出雲^{いずも}（島根県^{しまね けん}）で展^{てん}開^{かい}されている^が、実^{じつ}際^{さい}に出雲^{いずも}の地^ち形^{けい}は製鉄^{せい てつ}によって^{てつ}著^{いちじる}しく^い変^{へん}化^かした^いと言^いわれている。

弥生時代^{やよい じだい}に、日本^{に ほん}の原生林^{げん せい りん}が^{おほ}多く^{しゅう}消失^{しょうしつ}している^{ことも}、渡来^{とらい じん}人^{いん}による^{せい}製鉄^{てつ}の^{かい}開始^しが^{げん}原因^{げん}と言^いわれている。作中^{さく ちゅう}、タタラ場^{たたら ば}の周^{しゅう}圍^いは^{はげ}すでに^{やま}禿山^{くす さん}とな^いっており、更^{さら}に伐^きり進^{すす}む^{ひつ}必要^{きよう}性を^い物語^{ものがたり}っている。

ところで、タタラ場^{たたら ば}には女^{にょ}人^{にん}禁^{きん}制^{せい}の掟^{おきて}があ^{かみ}った。タタラ^{かみ}の神^{かみ}が女^{にょ}性^{せい}なので同^{どう}性^{せい}を嫌^{きら}った^ちとか、血^{けつ}（月経^{げつ けい}や出産^{しゅつ さん}など）を嫌^{きら}った^ふとか諸説^{しよ せつ}あるが、詳^{くわ}しくは不^ふ明^{めい}である。エボシ御^お前^{ぜん}は、これを真^まっ向^{こう}から否^ひ定^{てい}してタタラ場^{たたら ば}を女^{にょ}性^{せい}の職^{しょく}場^ばに^みしてしま^やっている。これは宮^{みや}崎^{さき}監^{かん}督^{とく}ら^{さく}しい創^{そう}作^{さく}だが、実^{じつ}際^{さい}に室町^{むろ ちやう}中^{ちゅう}期^きまでは、たくま^{じょ}しい女^{にょ}性^{せい}職^{しょく}人^{にん}が活^{かつ}躍^{やく}して^いたの

песка, 15 тонн древесного угля (для просушивания **основания** печи **ещё** 150 тонн), в результате чего **получали** 5 тонн железа. За несколько рабочих циклов поверхность одной горы **приходила в плачевное состояние**.

Татара были **распространены** в **наиболее процветающей** провинции Идзумо (префектура Симанэ), однако в повествовании говорится, что в **реальности из-за** выплавки железа **рельеф** этой местности подвергся **значительным изменениям**.

Считается, что **начало** производства железа торайдзинами стало **причиной** исчезновения **большой** части **девственного** японского **леса** в период Яэй. В **фильме** мы видим, что **окрестности** Татараба **уже превращены** в «**лысую гору**», и **говорится** о необходимости в дальнейшем **продолжении** **выруб**ки.

Кстати, существовал **закон**, **запрещающий** **женщинам** доступ к татара. Так как **божество** татара было женского пола, есть **недостовверные версии**, в которых высказываются мнения, что **либо** божество **не терпело** особей **своего пола**, **либо** оно не выносило крови (имеется ввиду кровь при **менструации** и деторождении). Госпожа Эбоси **категорически отвергает** этот закон и делает татара **местом работы** для женщин. **Возможно**, это лишь **выдумка** **режиссёра** Миядзаки, однако до **середины** эпохи Муромати действительно **крепкие и сильные** женщины-работники **играли активную роль**. На древних свитках «эмаки» («повести в картинках»)

だ。宮崎監督は、室町期の絵巻「職人歌合」に描かれた数十人の女性職人に注目し、その気風を学んだと言う。

なお、作中のタタラ炉は実に巨大であり、吹子踏みも四日五晩続けると語られることから、出雲でも最大規模のタタラ場であったと分かる。このため操業人員・資材発掘・運搬人員が大量に描かれているのは当然である。

また、エボシタタラは、「天朝」の保護下であり、「師匠連」から砲術プロ「石火矢衆」四〇名を借り受け、シシ神退治にあっては「唐傘」の指示も受けていた。ただし、これらの諸勢力とは、完全な友好関係ではなく、一時的な契約共闘関係であり、最終的には破綻する。一方、タタラの経営権を狙う「アサノ公方」率いる地侍たちとは敵対関係にあり、アサノの使者も撃退されている。



アサノの使者 / Посланники Асано

эпохи Муромати под названием «Сёкунин утаавасэ» («Поэтическое состязание работников») изображены несколько десятков женщин. Видимо, Миядзакэ обратил внимание на этих работниц, изучая нравы того времени.

В фильме печь татара поистине огромна; говорится, что в течение четырёх дней и пяти ночей нужно раздвигать ножные мехи, поэтому становится ясно, что это самое большое по размеру хозяйство Татараба, находившееся в Идзумо. И естественно, что в силу этого изображено большое количество рабочих, занятых на производстве, добыче материалов и их транспортировке.

Поселение Эбоси Татара находится под защитой «тэнтё» (императорского двора). Тайное общество «Сисёрэн» («Союз наставников») представляет госпоже Эбоси 40 профессиональных «исибия-сю» (стрелков из «исибия»), а во время усмирения Лесного Духа Эбоси получает указания от группировки «Каракаса». Однако, что касается всех этих сил, они не имели полноценных союзнических отношений, но лишь недолговременные связи на основе договора совместной борьбы, которые, в конце концов, потерпели крах. С бедными самураями, кото-

рых возглавлял сёгун Асано, метивший на должность управленца в хозяйстве Татараба, у Эбоси также была вражда, и женщины прогоняют его посланцев от ворот города.

●天朝と大和朝廷

第二の勢力は、天朝（天皇）の大和朝廷である。南北朝の戦乱を経た室町時代において、朝廷の権威は衰退していたものの、職人たちの特権（自由通行権・免田給付など）を認めた「供御人制度」は健在であった。額面通りには、天朝の威光を借りることは、他者の侵略を退けることにもなるのだ。

天朝はジコ坊を通じてエボシ御前に密書を届けるが、直接登場はせず、書面の内容も不明である。察するに密書は「シシ神の首を刈ったならば、タタラ場の自治的経営権を認める」という類のものではなかったか。

シシ神退治の計画は、単に「不老不死の力を得る」というまじないの意味だけでなく、台頭しつつあった戦国大名たちに朝廷の権威を知らしめるため、あるいは新兵器「石火矢」の威力誇示のためにも必要であったと考えられる。朝廷にとっては死活を賭けた一大計画であったのかも知れない。

● Император и императорский двор Ямато

Вторая сила в фильме – это императорский двор Ямато. В период Муромати, прошедший через вихрь войны между северными и южными правительствами, авторитет императора хоть и ослаб, но система Поставщиков Двора Его Величества, признававшая привилегии рабочего люда (свободное мореходство, предоставление земли, свободной от оброка), пребывала в полном здравии. Судя по всему, влияние Императора использовалось также для отражения агрессии других народов.

Посредством Дзико Бо император передаёт госпоже Эбоси тайное послание, но его содержание неизвестно – текст письма в фильме прямо не афишируется. Предположительно, в послании император признавал право Тата-раба на независимую автономию в обмен на голову Сисигами.

План по усмирению Сисигами заключался не только в магическом приобретении «вечной молодости». Возможно, император хотел объявить о силе своего правительства всем соперничающим даймё, которые всё больше выходили на первый план в политике, и может быть, для этого ему нужно было продемонстрировать мощь нового оружия «исибия». Скорее всего, для императора этот план был вопросом жизни и смерти.



ジコ坊と密書 / Дзико Бо с тайным посланием

● 謎の組織・師匠連

第三の勢力は、謎の組織・師匠連である。

ジコ坊はこの一員であるが、僧侶らしい布教活動や修行とは無縁の術策士といった風貌である。配下に「唐傘」と呼ばれる戦闘指揮官、砲術士「石火矢衆」などの特殊部隊を従え、狩人や「ジバシリ」と呼ばれる山の民なども動員出来るネットワークを持つ。朝廷とは主従関係にあるらしく、「シシ神退治」に於けるタタラ場の指揮を任されている。

その実体を単純に推察すれば、「石火矢」を日本に持ち込んだ中国（明）か朝鮮の渡



石火矢衆 / Стрелки отряда "Исибия-сю"



ジコ坊 / Дзико Бо

● Тайная организация «Сисёрэн»

Третья сила – это загадочная организация «Сисёрэн» («Союз наставников»).

Дзико Бо – один из её членов, замаскированный под монаха ловкач, не имеющий родственников и якобы занимающийся миссионерской деятельностью и подвижничеством. Дзико Бо – военачальник, имеющий в подчинении специальные подразделения: так называемую «Каракаса» и группу стрелков «Исибия-сю»; обладает сетью мобилизованных горцев – «охотников» и «дзибасири». Возможно, находится в подчинении императорскому двору. В ходе операции по Умирению Лесного духа руководство передаёт госпоже Эбоси.

Строя поверхностные догадки о сущности «Сисёрэн», можно предположить, что её члены являются иммигрантами из Китая времён Империи Мин² или из Кореи, которые привезли в Японию «иси-



狩人 / Охотники



いのしし ひ もろ
猪の皮毛を着ているジバシリ
Следопыты дзисаири, облачённые в кабаньи шкуры

来人^{らいじん}と思^{おも}われる。深^{ふか}読^よみすれ
ば、古^こ代^{だい}日本^{にほん}に製^{せい}鉄^{てつ}技^ぎ術^{じゆつ}を持^も
ち込^こんだ渡^と来^{らい}人^{じん}（「韓^{かん}鍛^か冶^じ」）
の末^{まつ}裔^{えい}とも、朝^{ちやう}廷^{てい}に新^{しん}型^{がた}兵^{へい}器^き
の売^うり込^こみをアピ^あール^いする「死^し
の商^{しょう}人^{にん}」とも、さらには朝^{ちやう}廷^{てい}
をも闇^{くみ}で支^し配^{はい}し^しよう^しと画^{かく}策^{さく}し
ていた陰^{いん}謀^{ぼう}集^{しゅう}団^{だん}とも考^{かんが}えられ
る。彼^{かれ}ら^らの当^{たう}面^{めん}の目^{もく}的^{てき}も、「シ
シ神^{かみ}退^{たい}治^じ」の^し見^み返^{かえ}り^{のう}として、
朝^{ちやう}廷^{てい}からエボシ^{えい}タ^たタ^たラ^らの^{どく}独^{どく}占^{せん}
けい^{けい}一^い兵^{へい}器^き工^{こう}場^{じやう}としての^き機^き能^{のう}
確^{かく}保^ほを^{まか}任^{まか}される^{まか}こと^{まか}にあ^{まか}った
のではない^{まか}か。

な^{いし}お、^び「石^{いし}火^び矢^や」とは^{じつ}実^{ざい}在^{ざい}
し^せた^{かい}世^{さい}界^{かい}最^{さい}古^この^{きん}金^{きん}属^{ぞく}製^{せい}銃^{じゆう}器^き「手^{しゅ}

бия». После **глубокого анализа**, на-
прашиваются несколько выводов:
либо это **потомки** торайдзинов, ко-
торые привезли в **древнюю** Япо-
нию **технику** изготовления железа
(«каракадзи» - «корейское **кузнеч-
ное дело**»), либо это «**торговцы**
смертью», **просившие** императора
продать им **новые образцы** оружия,
либо это была группа **заговорщи-
ков**, **тайно** намеревавшаяся **завла-
деть** императорским трон^{ом}. Не
исключено, что их **первоочеред-
ной** целью было в качестве **на-
грады** за усмирение Лесного Духа
получить от императора **исключи-
тельное право** на владение Эбоси
Татара, взамен гарантируя **оставить**
поселению выполнять его **функ-
цию завода** по производству воору-
жения.

Далее об «исибия».

«Исибия» - это японское назва-
ние **реально существовавшего**
древнейшего в мире **металличе-**

は こう じゅう
把鋼銃 (ハンドカノン)」の
和名である。中国では十四世
紀頃、朝鮮では十五世紀頃か
ら実用化されていた。着火装
置は「指火式」と呼ばれ、小
枝や棒で直に薬室に点火する
スタイルである。何故か種子
島の火縄銃伝来以前に日本に
輸入された痕跡がなく、幻の
銃とされている。作中の旧式
石火矢は、中国に残されてい
る最古の青銅製ハンドカノン
を真似ている。

日本では戦国時代に新式石
火矢が開発され、「国崩」「佛
郎機」などの名で呼ばれた。
これが、エボシ御前や女たち
が使う薬室カートリッジ型銃
（「子母式銃」と言う）に当
たる。しかし、この新型は火
縄の実用性にかなわず、つい
に普及はしなかった。

宮崎監督の設定は、ポルト
ガルからの火縄銃伝来（一五

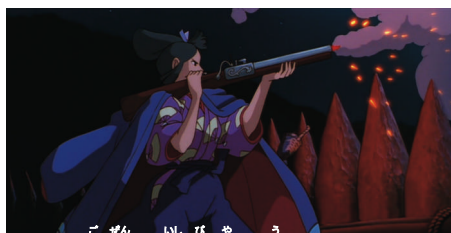
ского огнестрельного оружия
(hand cannon – «ручная пушка»). В
Китае оно применялось на прак-
тике приблизительно с XIV века, в
Корее с XV века. Запальное
устройство («юбихи-сики») такого
оружия выполнено так, что под-
жиг происходит непосредственно
в зарядной камере при помощи
ветки или прута. Так или иначе в
Японии не найдено следов исполь-
зования такого оружия до того, как
туда были завезены мушкеты («фи-
тильные ружья») с Танэгасимы³;
показанные в фильме ружья пред-
ставляются чем-то мифическим.
Эти старомодные «исибия» имити-
руют древние бронзовые «ручные
пушки», до тех пор применяв-
шиеся в Китае.

В Японии в Эпоху воюющих
провинций (Сэнгоку дзидай⁴) раз-
рабатывались новые «исибия», на-
зывавшиеся «куникудзуси»,
«фуранки». Они соответствуют тем
ружьям типа «сиро-сики» с заряд-
ными картриджами, которыми
пользуются госпожа Эбоси и её
женщины. Однако, этот новый тип
оружия на практике не выдержи-
вал конкуренции с «фитильными
ружьями» и в конечном счёте не
получил распространения.

Построение Миядзаки основано
на предположении о реальности
того, что исибия были завезены из



薬室カートリッジ型銃 /
Ружьё с зарядным картриджем



エボシ御前は石火矢を射つ /
Госпожа Эбоси стреляет из исибия

よんじゆうさんねん い ぜん りん ごく いし び
 四三年) 以前に隣国から石火
 や ゆ にゆう 矢が輸入され、子母式銃まで
 つく 作られていたという、現実性
 のある仮説に基づくものである。

●アサノ公方と地侍

だい よん せい りよく ほん にん
 第四の勢力は、これも本人
 がとう じょう せいに 登場しない「アサノ公方」
 のじょう ぐん せい 軍勢である。おそらく下克
 じょう 上 成り上がり大名か、悪党
 のおや だまさむらい 親玉侍であり、統率の取れ
 ないじぎむらい 地侍たちを集めて仮の勢
 りよく 力を築いていると思われる。

ぶ ぎ けい えい けん ねら たび たび
 武器の源たるエボシタタラ
 のしん ごう 経営権を狙っており、度々
 侵攻を試みているが、石火矢
 のい りよく まえ げき たい
 威力の前に撃退されている。
 しん へい き ごう だつ かつ ぼう
 その新兵器強奪への渴望もあ

соседних стран и усовершенство-
 ваны до типа «сибо-сики» прежде,
 чем в 1543 году португальцы при-
 везли в Японию свои мушкеты.

● Сёгун Асано и дзидзамураи

Четвёртая сила в фильме - это
 армия сёгуна Асано, который не
 появляется в картине лично. Пред-
 положительно, это выскочка-
 даймё, главарь разбойников,
 поднявшийся на волне смуты Гэ-
 кокудзё⁵ и собравший временную
 банду из самураев-крестьян, ока-
 завшихся не у дел.

Целью Асано было завладеть ис-
 точником оружия - Эбоси Татара,
 для чего он неоднократно совер-
 шал попытки вторжения в город,
 встречая отпор мощью исибия. Но
 видимо, жажда Асано заполучить
 новый вид вооружения была не-
 стерпимой, и он, наконец, подсте-
 регает, когда Эбоси со слугами



アサノの地侍たち / Дзидзамураи Асано

ってか、最後にはエボシ御前
と男衆の留守を狙って一斉攻
撃を仕掛ける。

しかし、これは「シシ神退
治」の情報漏洩抜きには考え
られないタイミングの攻撃で
ある。タタラ場の徹底した監
視体制を敷いていたか、アサ
ノと大和朝廷、乃至は師匠連
が密通していた可能性が考え
られる。つまり両者共謀の上、
シシ神退治とエボシタタラ強
奪を同時進行させる作戦だっ
たのではないか。そう考える
と、アサノ軍がシシ神退治に
無関心であることもよく分か
る。

各勢力が各々の野望に燃え
て一時的な共闘・共謀を行う
ものの、やがて「昨日の味方
が今日の敵」という泥沼的抗
争へと至る。まさに血で血を
購う時代である。

なお、戦国時代の尾張（愛
知県）に「浅野氏」は実在し
ている。

уходит из города, и открывает пе-
рекрестный огонь.

Если исключить утечку инфор-
мации об Усмирении Лесного
Духа, тогда каким образом Асано
угадал время для нападения?
Может быть, развернул вокруг Та-
тараба чёткую систему дозора, но
также не будем исключать возмоз-
ности того, что между Асано и им-
ператорским двором или
организацией «Сисёрэн» имелись
тайные связи. То есть с точки зре-
ния обеих заговорщицких групп
(императора и «Сисёрэн»), эта была
тактика одновременного захвата
Татараба (силами Асано) и запо-
лучение головы Сисигами (силами
госпожи Эбоси). Тогда становится
ясно, что войско Асано не было за-
интересовано в Усмирении Лес-
ного Духа.

Каждая сила в фильме, пылая
своими честолюбивыми притяза-
ниями, хоть и объединялась нена-
долго с другими силами для
совместной борьбы или сговора,
всё это в конце привело к тому, что
все погрязли в спорах и распрях,
когда вчерашний союзник сегодня
становится врагом. То было время,
когда кровью покупали кровь.

Остаётся добавить, что в эпоху
Сэнгоку в провинции Овари (пре-
фектура Айти) реально существо-
вал самурайский род Асано.

Продолжение следует...

Оригинальный текст смотрите на сайте

<http://www.yk.rim.or.jp/~rst/rabo/miyazaki/kisochishiki.html>



に残しておきたい一枚の写真

8月の中旬に「お盆」と呼ばれる行事があり、そのとき、日本人は先祖の霊を供養します。多くの人々が先祖の墓参りをしたり、仏壇で拝んだりします。夜には、全国各地で盆踊りが行われます。浴衣(夏用の着物)を着た人たちが、伝統的な音楽に合わせて踊ります。私が住む東京の郊外でも盆踊りが小学校の校庭で行われます。昨年、私は散歩がてら

Какую фотографию оставить?

Во время праздника обон, который проводится в середине августа, японцы совершают обряды поминовения душ своих предков. Многие посещают могилы прародителей, молятся у домашних алтарей. Вечером по всей стране устраиваются танцы «бон одори». Люди, одетые в юката (летнее кимоно), танцуют под традиционную музыку.

Во дворе начальной школы пригорода Токио, где я живу, также проводятся праздничные танцы. В прошлом году во время прогулки я

にそこへ立ち寄り
ました。まわりに夜店
が出ていました。ま
た、たくさんの方が
楽しく踊っていました。
そこで、浴衣を
着た若い娘の写真を
撮ろうとしていた若
い父親が目に入りました。



でも、その娘は踊
っている人のまわり
を走り回り、撮るのが
むずかしそうでした。私は「大変で
すね」と父親に声をかけまし
た。すると彼は、「大きくな
ったときに私に感謝してくれ
ると思って撮っています」と
言いました。私も自分の子
どもが成長する間、たくさん
の写真を撮りました。

妻にこの話をしました。す
ると、「そういえば、積んだ
ままになっている私たちの写
真をどうにかしたほうがいい
わね」と言い出しました。確
かに、我が家には整理をして
いない写真がたくさんありま
す。そこで、「そうだね。そ
れじゃ、アルバムを何冊か買

забрёл туда. Во дворе по
кругу были расставлены
вечерние торговые па-
латки, множество счастли-
вых людей исполняли
танцы. Мне попался на
глаза один молодой
отец, пытавшийся сфото-
графировать свою до-
чурку, облачённую в
юката.

Но девочка всё кружи-
лась вокруг танцующих

людей, так что снять её было за-
труднительно. «Непростое это
дело», - окликнул я молодого па-
пашу. А он мне говорит: «Да вот
решил пофотографировать, думаю,
когда повзрослеет, скажет мне спа-
сибо». Я тоже много снимал своих
детей, когда они росли.

Я рассказал эту историю жене.
«Раз так, может, лучше как-нибудь
разберёмся с нашими фотогра-
фиями, которые все как есть сва-
лены в одну кучу?» - предложила
тогда она. Действительно, в нашем
доме полно фотографий, не приве-
дённых в порядок. Тогда я сказал
жене: «И то правда... Тогда купи
несколько фотоальбомов!»

「つてきて!」と妻に言いました。
 妻はあきれた顔をして言いました。「**違う、捨て**るのよ! 私たちが**死**んだ後、残された**写真**が子どもたちの**重荷**となるでしょう?」と。そして、「**仏壇に飾る写真が一枚**あれば**いいのよ!**」と続けました。

それを聞いて私は**驚**きました。だが、妻が**言うこと**にも**一理**あることに**気づ**きました。**両親**が**亡**くなってから、**仏壇**に置かれて**いる以外**の**写真**を見たことがありません。

私は**写真**を撮られるのが**嫌**いでしたが、**最高**の**ショット**を一枚残したい思いから、**積極**的に撮ってもらうようになりました。しかし、**生涯**で**最高**の**写真**には**なかなか出**会いません。気がつく**と**、**写真**を**処分**するはずが、**増**え続けています。

«**Ни в коем случае**, - возмутилась моя жена. - Их надо **выкинуть!** Когда мы с тобой **умрём**, оставшиеся **фото** будут висеть **тяжким грузом** на сердцах наших детей! **Одной** фотографии, **украшающей** семейный алтарь, **вполне достаточно**», - добавила она.

Я был **удивлён**, **услышав** это, но всё же **понял**, что в **словах** жены была **доля правды**. После того, как **умерли родители**, я не **видел** ни одной их фотографии, **кроме** той, что на алтаре.

Хоть я никогда **не любил** фотографироваться, но, задумав оставить **лучший снимок**, я начал относиться к этому **положительно**. Однако самая лучшая фотография за **всю жизнь** мне **так и не попала**сь. И мне пришла идея: вместо того, чтобы **отделываться** от снимков, сделаю-ка я их побольше!



Оригинальный текст
 взят из журнала *Hiragana*
Times # 8 (274) '2009 (ко-
 лонка главного редак-
 тора).

社会問題に焦点をあてる講談師



Профессиональные сказители фокусируются на социальных проблемах

日本の伝統芸能の一つに、500年以上の歴史を持つ講談がある。講談とは歴史をわかりやすく話すという意味だが、最近では歴史に限らない。講談師は小さな机を前に座り20分～1時間ほどの物語を語る。照明や音響効果が入ることもあるが、観客は講談師の語り口調から状況を想像して楽しむ。

字の読めない人が多かった時代、講談は立派な人物の人生を語ることで教育の役割を果たした。また、講談師は世

コдан - одно из японских традиционных театральных искусств, история которого насчитывает более 500 лет. Это лёгкие для восприятия рассказы о прошлом, хотя последнее время их темы не ограничиваются лишь историей. Коданси («сказитель») садится за небольшой столик и ведёт сказ, продолжающийся от 20 минут до одного часа. Представление может сопровождаться световыми и звуковыми эффектами, и слушатели, внимая интонациям сказителя, с удовольствием представляют себе картины повествуемых событий.

Во времена, когда было много неграмотных, кодан играл образовательную роль, рассказывая о жизни выдающихся личностей. Кроме того, сказители, выступая в

けん ぶん か で き ご と ひろ
間に文化や出来事を広めるジ
ヤーナリストでもあった。講
たん だん えん もく し しょう で し
談の演目は師匠から弟子へ語
ることで伝承していくが、自
ぶん はな
分の話しやすいようにアレン
ジすることもできる。また、
自分の好きな題材、時代にあ
えん もく
った演目をつくることも多い。
え ど し だ い まっ き め い じ
江戸時代末期から明治にかけ
て500~600人いたといわ
れ る が、げん ざ い ひやく にん
れるが、現在は100人ほどだ。

роли журналистов, знакомили
народ с культурой и разными со-
бытиями. Предания кодан устно
передаются от учителя к ученику,
но сказитель сам может вносить из-
менения для своего удобства.
Часто сказители придумывают
собственные истории о своём вре-
мени или на любимую тему. Счи-
тается, что с конца эпохи Эдо
вплоть до эпохи Мэйдзи насчиты-
валось от 500 до 600 профессио-
нальных сказителей, сейчас же их
осталось около ста человек.



こう だん し かん だ かお り しや
講談師、神田香織さんは社
かい もん だ い だ い ざ い こう だん
会問題を題材にした講談をよ
くやる。代表作は「講談はだし
のゲン」だ。きっかけは1984
ねん ねん あそ い
年サイパンへ遊びに行ったこ
とだった。サイパンの歴史を
し
知り、バンザイクリフを訪れ
た。そこは、第二次世界大戦
まつ き おお に ほん じん にゆう しよく しや
末期に多くの日本人入植者が
自殺した場所だ。その後、沖

За тему своих повествований
сказительница Каори Канда часто
берёт социальные проблемы.
Таким характерным рассказом яв-
ляется «Босоногий Гэн». Всё нача-
лось с праздной поездки на остров
Сайпан в 1984 году. Зная историю
Сайпана, Каори посетила скалу
Бандзай – место, где незадолго до
окончания второй мировой войны
большое число японских поселен-
цев совершили самоубийство⁶.
После этого она побывала на Оки-

なわ ひろ しま なが さき おとず せん そう
縄、広島、長崎を訪れ戦争の
悲劇取材した。

しかし知れば知るほどその
悲惨さに戸惑い、夢でうなさ
れるほどだった。戦争を語る
などなんと大それたことを考

えてしまっ
たのか。あ
きらめかけ
た香織さん
が出合った
のが漫画「は
だしのゲン」
だった。9
歳の少年、
ゲンを主人
公に原爆を
落とされた
人々の惨状
をリアルに
物語るが、
笑いもあり、
生きる力が
わいてくる
作品だ。

香織さんはすぐに原作者の
中沢啓治さんを訪ね、快諾を
もらった。「悲惨な内容です
が、語る方も聴く方も勇気と
元気が出ます。どんなに投げ

なве, в Хиросиме и Нагасаки, **наби-
рая материал** для своих рассказов о
трагедиях войны.

Но **чем больше** она **узнавала**, тем
сильнее эти **несчастья** приводили
её в **замешательство** и тем чаще ей
снились кошмары. «С чего это я так
дерзко вознамерилась рассказывать
о **таких** вещах, **как** война?» Каори

уже было за-
бросила это
дело, как
вдруг ей по-
палась в руки
манга «Босо-
ногий Гэн». В
произведе-
нии реали-
стично о-
писана
страшная
картина атом-
ной бомбар-
дировки, под
которую по-
падает среди
прочих
людей глав-
ный герой –
девятилетний
мальчик по
имени Гэн.
Однако в по-
вествовании
нашлось
место и улыб-
кам, в нём

кипит воля к жизни.

Вскоре Каори-сан **нанесла визит**
автору манги Кэйдзи Накадзаве с
просьбой использовать его сюжет
и **получила согласие**. «Несмотря на
трагическое содержание, в ходе
повествования **как** у рассказчика,
так и у слушателей **поднимается**
настроение и боевой дух. В каком

2009たんば憲法集会

講談「はだしのゲン」

講談師 神田香織



「はだしのゲン」は、中沢啓治さんが自らの被
爆体験をもとに太平洋戦争末期から戦後の苦難
の時代を力強く生きぬくゲンの姿を通じて反戦
反核を訴えたヒット作品。講談「はだしのゲン」
は、講談師 神田香織さんが語り尽くす立体講
談です。

- とき／2009年11月4日（水）午後6時開場、7時開会
- ところ／四季の森生涯学習センター・多目的ホール
福山市駅前429、☎079-594-1180
- ミニコンサート／はるまきちまき 歌／おーまきちまき、ピアノ／HALMA GEN
- 講談「はだしのゲン」／講談師 神田 香織
- 主催／講談「はだしのゲン」たんば実行委員会
- 後援／福山市教育委員会、丹波市教育委員会、福山市人権・同和教育研究協議
会、丹波市人権・同和教育協議会、神戸新聞社、丹波新聞社
- 協賛／兵庫県原爆被害者団体協議会、丹波原爆被害者の会
- 前売券 ¥1,000円（当日 ¥1,200円）、高校生以下無料

＜販売申込場所＞小山書店（福山市魚町、☎079-552-0019）、黒豆の館（福山市下坂井、☎079-599-0077）、
コミュニティカフェアツつけた（福山市龍影町、☎079-554-2600）、みんなの館（福山市魚町、☎079-554-
2525）、柏原町観光案内所（丹波市柏原町、☎0795-73-0303）、ゆめタウン1階サービスカウンター（丹
波市氷上町、☎0795-82-6000）、早稲田三田センター（三田市中央町、☎079-563-3600）

講談「はだしのゲン」たんば実行委員会
【問い合わせ】憲法たんば ☎0795-73-3869

現在、ジャズ演奏を交えながら語る「ビリー・ホリディ物語」、1977年の横浜米軍機墜落事件で、米兵は無事だったが女性とその子ども二人が亡くなったことをテーマにした「哀しみの母子像」などを全国で公演している。

「戦争や事故などは特殊な出来事と違いがちですが、実際遭遇した人たちは私たちと何も変わりません。大変な思いをしながら、その中に笑いを見つけ出すのです。一人一人は小さい存在ですが人間はそれぞれ人生があるんだということに共感してもらえたらと思っています」と香織さんは語る。

家庭不和、幼い娘二人を連れて実家へ戻るなど香織さんは様々な苦い経験を持つ。そのため、子育てや女性問題などをテーマにした講演の依頼も多い。香織さんはあらゆる切り口で、時に政治批判を加えながら面白おかしく話をする。

2007年から一般の人を対象に東京、福島、名古屋で講演教室を開いている。「日本

В настоящее время Каори выступает по всей стране с «Историей Билли Холидэй⁷», примешивая в своё выступление джазовую музыку, а также с рассказом «Мать и дитя: монумент скорби», в качестве темы для которого взято крушение в Йокогаме американского военного самолёта в 1977 году, в результате которого пилот остался жив, но погибли женщина и её ребёнок.

«Мы все обычно полагаем, что такие события, как войны и бедствия, это нечто такое исключительное, от нас далёкое, однако люди, которые по-настоящему сталкиваются с ними, они ни чем от нас не отличаются. Чувствуя ужас, я всегда стараюсь найти повод для улыбки. Жизнь каждого в отдельности – лишь маленькая частичка бытия, но всё же у каждого свой неповторимый жизненный путь. Надеюсь, это найдёт отклик в сердцах слушателей», – говорит Каори-сан.

Семейные неурядицы, в результате которых Каори пришлось взять с собой двух маленьких дочек и вернуться в родительский дом, подарили ей горький опыт, и поэтому её часто просят рассказать о проблемах воспитания и женских вопросах. Каори подходит к рассказам с различных сторон, иногда добавляя политическую критику, и истории получают очень забавными.

С 2007 года в Токио, Фукусиме и Нагое Каори проводит уроки ко-дана, предназначенные для обыч-

は格差社会になってしまい、
暗い気持ちになっている人が
たくさんいると思います。短
い時間でも声を出して自分の
思いを話すことで少しはそん
な人たちの気持ちを軽くする
ことができるのではと思いま
した」。

「主婦が家の中のことだけに
関心を持っていていいとは思
いません。また、政治家は
選挙のことばかり考えていた
らダメです。社会に対して講
談で何かできないかと考えて
います。芸の仕事は対自分で
す。こういう仕事は自分との
勝負で、終わりがありません」
と香織さんは話す。

ных людей. «Япония превратилась
в общество, где царит неравенство,
и всё больше людей предаются
мрачным настроениям. И я подумала, что если дать людям хоть на короткое время высказать свои мысли вслух, это сможет немного облегчить их душевное состояние».

«Я не считаю, что единственным, в чём должна быть заинтересована домохозяйка, это только домашние дела. И плох тот политический деятель, который думает только о выборах. Неужели с помощью кода не нельзя говорить об обществе? Работа, связанная с искусством, это вызов самому себе. Это такое занятие, в котором борьбе с самим собой нет конца», - говорит Каори-сан.

Официальный сайт КаориКанда: www.ppp.co.jp/kannda.

Оригинальный текст взят из журнала HIRAGANA Times # 7 (273)

2009.



月曜日は土曜日に



群像社

日本^{にほんじん}ブロガーのノート
A & B ストルガツキイ^{ちよ}著

月曜日は土曜日に始まる^{はじ}
トロイカ物語^{ものがたり}

A. & B. Стругацкие

“Понедельник начинается в субботу”
& “Сказка о Тройке”

записки японского блоггера



ソビエトロシアのエスエフ^{エスエフ さつ か じゅう}作家^さ中^{ちゅう}、
最も^{もっと}日本^{にほん}での知名度^{ちめいど}が高い^{たか}いと
思^{おも}われる^{れん} ストルガツキイ兄弟^{さく ちゅう へん}
の連作^{れん}中篇^{さく ちゅう へん}です。正直^{しやうじき}な所^{ところ}、
彼^{かれ}らの作品^{さく へん}は難解^{なんかい}なものが多^{おほ}
く、私^{わたし}には全然^{ぜんぜん}面白^{おもしろ}くないも
のもあるのですが、この作品^{さく へん}
は楽しめ^{たの}ました。

Братья Стругацкие, совместно написавшие эти повести, среди писателей-фантастов Советской России считаются наиболее известными в Японии. Откровенно говоря, в их творчестве много вещей, трудных для восприятия, а также таких, которые меня вообще не заинтересовали, но от прочтения этих работ я получил большое удовольствие.

「月曜日は土曜日に始まる」
 が三つの中篇からなり、「トロイカ物語」はその続編なのですが、実はこちらは二種類のテキスト(「アンガラ版」と「スメナー版」)が存在し、日本語版は両方のテキストを収録しています。訳者後書きによると、最初に発表されたテキストを掲載した雑誌「アンガラ」は、その内容が体制批判と見なされて発禁処分を受け、ペレストロイカ時代に再び発表されたときにほぼ半分ほどが変更されたという経緯があるそうです。

物語は、主人公のコンピュータープログラマー、サーシャ・プリワロフがひよんな事から魔法妖術科学研究所(MYKK)で働く事になった経緯が第一話、彼が大晦日の夜に研究所当直を命じられて起こった出来事が第二話となっていて、第三話は研究所所長ヤヌス・ポルエクトローヴィッチ(二人居るのに同一人物)の秘密がテーマとなります。

この研究所はロシアのどこかの小さな町にあるらしいの

「Понедельник начинается в субботу» состоит из трёх историй; их продолжением является «Сказка о Тройке», текст которой, по сути, существовал в двух вариантах (издания в альманахе «Ангара» и журнале «Смена»). В издание на японском языке были помещены оба этих текста. В послесловии переводчика сказано, что первоначально на напечатанный текст «Сказки о Тройке», который выпустил журнал⁸ «Ангара», был наложен запрет на продажу ввиду того, что в содержании текста усматривалась критика Системы. История получила развитие во времена перестройки, когда повесть, по большей части переработанная, была опубликована во второй раз.

Саша Привалов, программист, главный герой произведений, удивительным образом попадает на работу в Научно-исследовательский Институт Чародейства и Волшебства (НИИЧАВО), обстоятельства чего описываются в первой истории. Вторая история повествует о событиях, происходящих в канун Нового года, когда его назначают дежурным по институту. Темой третьей истории становится тайна директора института Януса Полуэктовича – одной и той же личности, существующей в двух ипостасях.

Институт находится в маленьком городке, по-видимому расположенном где-то на просторах

ですが、^{そと}外^みから^に見^{かい}ると^だ二階^{たて}建^{もの}物^なな
 ての^{なか}こ^{はい}じん^{すく}まり^{なん}とした^{かい}建^{もの}物^なな
 のに、^{じゅうに}中^{かい}に入^{はい}ると^{すく}少^{なん}なく^{かい}とも
 12階^{だれ}、^{わか}実^{かく}際^{かい}には^{ひろ}何^{ひろ}階^{ひろ}ある^{ひろ}のか
^{すう}誰^{キロ}にも^い判^{じょう}らず^{ひろ}、^き各^き階^きの^き広^きさも
 数^{おこな}km^{おこな}以上^{おこな}に^{おこな}広^{おこな}が^{おこな}って^{おこな}いま^{おこな}す。
 ここで^{きゆう}行^{きゆう}わ^{きゆう}れて^{きゆう}いま^{きゆう}る^{きゆう}奇^き妙^きな^き研^{けん}究^{けん}や、^いあ^いる^い意^い味^いそ^いれ^い以上^いに^い奇^き妙^きな^き研^{けん}究^{けん}員^{けん}た^{けん}ち^{けん}が^{けん}引^{けん}き^{けん}起^{けん}こ^{けん}す^{けん}
 事^じ件^{けん}が^{けん}物^{けん}語^{けん}の^{けん}テ^{けん}マ^{けん}な^{けん}の^{けん}で^{けん}す^{けん}が、^ま魔^ま法^{ほう}妖^{ほう}術^{じゆつ}と^まい^まつて^まも^まそ^まれ^ま
 ぼ^ふど^ふ不^ふ気^き味^みで^ふは^ふな^ふく、^{あか}か^{あか}な^{あか}り^{あか}
 明^{とう}い^{とう}笑^{じよう}え^{じよう}る^{じよう}も^{じよう}の^{じよう}が^{じよう}多^{かい}い^{かい}で^{かい}す。

^{たぐい}登^{くち}場^きする^{くち}さ^{くち}ま^{くち}ざ^{くち}ま^{くち}な^{くち}妖^き怪^きの^き
 類^{おん}は、^{おん}口^{どり}を^{あし}利^{あし}く^{あし}カ^はワ^はカ^はマ^はス^はや
 「^す雄^{けい}鶏^{けい}の^{けい}足^{けい}の^{けい}生^{けい}え^{けい}た^{けい}小^{けい}屋^{けい}」^すに^す
 住^すむ^すバ^すバ^すヤ^すガ^すー^すな^すど、^{けい}ス^{けい}ラ^{けい}ブ^{けい}
 系^{おお}の^{おお}フ^{おお}ォ^{おお}ク^{おお}ロ^{おお}ア^{おお}の^{おお}登^{おお}場^{おお}人^{おお}物^{おお}
 が^{おお}多^{おお}い^{おお}も^{おお}の^{おお}の、^{おお}日^{おお}本^{おお}を^{おお}含^{おお}む^{おお}全^{おお}
 世^せ界^{かい}に^せ渡^せつ^せて^せお^せり^せ著^せ者^せの^せ博^せ識^せ
 振^ぶり^{うか}が^{うか}窺^{うか}え^{うか}ま^{うか}す。(「^お不^お死^お身^おの^お
 コ^おシ^おチ^おユ^おイ^お」^おつ^おて^おど^おん^おな^おキ^おャ^おジ^お
 ラ^おク^おター^おで^おし^おう^おか、^おご^お存^お知^お
 の^{ほう}方^{ほう}は^{ほう}お^{ほう}し^{ほう}ら^{ほう}せ^{ほう}く^{ほう}だ^{ほう}さ^{ほう}い。)

しかし^{いっ}一^{いっ}方^{ほう}で、^{いっ}こ^{いっ}の^{いっ}世^せ界^{かい}は^せ
 ソ^{かん}ビ^{かん}エ^{かん}ト^{かん}ロ^{かん}シ^{かん}ア^{かん}の^{かん}官^{りよう}僚^{しゅ}主^ぎ義^ぎが^ぎ
 し^しっ^しか^しり^しと^し支^{はい}配^{はい}して^{はい}お^{はい}り、^{そう}総^{そう}務^{そう}部^{そう}部^{そう}長^{そう}代^{そう}理^{そう}の^{そう}モ^{そう}デ^{そう}ス^{そう}・^{そう}マ^{そう}ト^{そう}ヴェ^{そう}ー^{そう}エ^{そう}ヴィ^{そう}ツ^{そう}チ^{そう}の^{そう}物^{そう}言^{そう}い^{そう}
 は^{てん}そ^{てん}の^{てん}典^{けい}型^{けい}で^{けい}す。ま^{けい}た^{けい}ヴィ^{けい}ベ^{けい}

России. Если смотреть **снаружи**, он
 выглядит как скромное **двухэтаж-**
ное здание; изнутри же кажется,
 что оно, **по меньшей мере**, две-
 надцатизэтажное. **Сколько этажей в**
действительности, никому не из-
вестно, а каждый этаж **простира-**
ется на **несколько** километров. В
 повести описываются **странные** ис-
 следования, **проводимые** в инсти-
 тUTE, а также **происшествия**,
вызванные в известном смысле
даже более странными **научными**
сотрудниками, но их магия **не**
такая уж и **жуткая** и зачастую на-
 полнена **изрядной долей светлого**
юмора.

В повести **появляются** **разного**
вида фантастические существа: **го-**
ворящая щука, Баба Яга, **обитаю-**
щая в избушке, у которой **выросли**
куриные ножки, и многие другие
 персонажи из **славянского** фольк-
 лора. Однако **виден** значительный
багаж энциклопедических знаний
 авторов касаясь фольклора **всего**
мира, включая Японию. (Если **кто-**
нибудь в курсе, что за персонаж
 Кощей **Бессмертный**, сообщите,
 пожалуйста, мне об этом.)

Однако **с другой стороны**, и в
 этом мире управляет **твёрдая рука**
 советского **бюрократизма**, класси-
 ческим примером чего является
 манера **изъясняться заместителя**
директора по административно-
хозяйственной части Модеста Мат-
 веевича. **Сарказм**, направленный

ガルロやメーリンなども、**似**
たような人物が**実**際**に**いく**ら**
 ても居**そ**うですし、「**宇**宙の
 エントロピーを**増**大**さ**せない
 ために**一**切の**仕**事**を**し**な**い」
絶対認**識**部なども**皮**肉が効い
 ており、**学**会**の**一**つ**の**側**面**を**
 表**し**て**い**ま**す**。

なお、「**月**曜**日**は**土**曜**日**に
 始**ま**る」とい**う**題**名**は、**真**の
科学**者**は**週**末も休**ま**ない、つ
 まり「**月**火**水**木**金**金¹⁰」と**同**
 様**の**意**味**です。

ソビエト官僚主義の**極**み**を**
 描**い**たのが「**ト**ロイカ物**語**」
 です。**ト**ロイカとい**っ**ても**童**
 謡**に**出**て**く**る**三頭**引**き**櫓**では
 なく**て**「**三**人委**員**会」で、**絶**
対的権**限**と「**大**印**璽**」によ**っ**
て異**常**現象の**合**理**化**を**断**行**し**
てい**る**ト**ロ**イカと主**人**公**た**ち
 との**対**決が**テ**ー**マ**と**な**り**ま**す。

トップ**に**お**べ**っ**か**を**使**い¹¹**な**
 がら**お**互**い**に**足**を**引**っ**張**り**合**
い、**一**旦**思**い**込**んだら**一**切の
説明**に**耳**を**か**さ**ず**に**権**威**を**振**
りか**ざ**す**所**など、ト**ロ**イカは**当**
時のソビエト体**制**その**も**の**の**
見事な**戯**画**に**な**っ**て**い**ま**す**。
 (「**お**喋**り**南**京**虫」**っ**て、マヤ

な такие личности, как Выбегалло и Мерлин и **схожие** с ними, кото-
 рые в реальности встречаются
 сколько **угодно** раз, а также на
 такие подразделения, как отдел
 Абсолютного Знания, сотрудники
 которого “в интересах **неувеличе-**
ния энтропии **Вселенной**” вообще
не работают, **обнаруживает** обрат-
 ную **сторону** медали **научного со-**
общества.

Смысл названия «Понедельник
 начинается в субботу» намекает на
 то, что для **настоящего учёного**
 даже в **выходные дни** не суще-
 ствует никакого отдыха. Иными
 словами, в его неделе нет места
 субботам и воскресеньям.

Расцвет советской бюрократии
наглядно представлен в «Сказке о
 Тройке». Это не та **тройка**, **запря-**
жённая в сани, о которой поётся в
колыбельной песне, а «**Комиссия**
трёх», которая с помощью **безгра-**
ничных полномочий и «Большой
 Круглой Печати» **смело проводит**
рационализацию необъяснённых
явлений. **Противостояние** главных
 героев и Тройки лежит в основе
 повести.

Подхалимы в **высшей степени**,
 члены Тройки **суют друг другу**
палки в колёса; уверовав **однажды**
 в свою правоту, **пропускают мимо**
ушей все объяснения, **злоупотреб-**
ляют властью – прекрасная **карика-**
тура на **тогдашнюю советскую**
 систему **как таковую**. (Что **касается**
клопа-говоруна, то у меня воз-
 никло подозрение, а не имеет ли

コフスキーの戯曲と関係ある
 んでしょうか? 労働者階級に寄
 生している知識人の戯画らし
 いとは想像つくんですが。)

ただし先に書いた二つのテ
 キストでは展開が少し違って
 おり、物語の舞台もアンガラ
 版では研究所の76階にある街
 チムスコルピオンですが、ス
 メナー版では研究所と少し離
 れた魔法の街キテジグラード
 です。(たまたま読んだ別の本
 の注釈によると、キテジグラ
 ードとは、ロシアのフォーク
 ロアに現われる、次のキリス
 ト出現まで湖底に沈められた
 都市の名です。)

全体としてはアンガラ版の
 方が皮肉がよりストレートで、
 最後はトロイカとの対決に疲
 れ果てた主人公たちが骨抜き
 にされかけた所で、彼らの上
 司たちが救援に現われて終わ
 ります。この顛末などは著者
 のそのまの思いかもしれま
 せん。

он отношение к драме Маяков-
 ского? Представляется мне, что
 это пародия на интеллигенцию,
 паразитирующую на рабочем
 классе.)

Места, где развиваются события
 в обоих текстах первых редакций,
 имеют некоторые различия. В из-
 дании «Ангары» действие повести
 происходит на 76 этаже института
 в городе Тъмускорпионь, а в сме-
 новском варианте - в волшебном
 городе Китежграде, удалённом от
 института на некоторое расстоя-
 ние. (Я тут как раз прочёл коммен-
 тарии в другой книжке, согласно
 которым Китежград представлен в
 русском фольклоре как город, по-
 гружённый на дно озера до второго
 пришествия Христа).

В целом вариант «Ангары» в
 большей степени исполнен откры-
 тым сарказмом. Заканчивается он
 тем, что на выручку измученным в
 столкновении с Тройкой, находя-
 щимся на последнем издыхании
 героям приходит их начальство.
 Образ мыслей авторов каким он
 был тогда - вот что, судя по всему,
 отражают события повестей.

Оригинальный текст смотрите в блоге господина X^2:
<http://x2babylon5blog.blog111.fc2.com/blog-entry-36.html>



あつ どう てき よう しき び
圧倒的様式美と
 たん び せ かい かん つらめ
耽美な世界観を貫
 ヴェルサイユ
 く Versaillesがニュ
 ーアルバム「Holy
 Grail」を引ひさげて
 はつ どう じょう
 Vifに**初登場**。
 せい はい い み
 “聖杯”という**意味**を
 も こん さく しん い
持つ今作の深意とは？

Versailles, своим
ослепительно стиль-
ным великолепием
несущие эстетиче-
ское мировоззрение в
массы, захватив с
 собой новый альбом
 ‘Holy Grail’, **впервые**
явились на страни-
 цах Vif. Какой же
 глубокий смысл
 кроет в себе **это тво-**
рение, название ко-
 торого **означает**
 «Святой Грааль»?

いちねん ご か げつ
1年5ヶ月ぶりのニューアル
バム「Holy Grail」をリリース
した¹⁴ばかりのVersailles。新メ
ンバー¹⁵・MASASHIの加入で新
生Versaillesになってから初の
オリジナルアルバムである
「Holy Grail」は、Versaillesの
情景^{じょうけい}豊かな世界観^{せかいかん}を極めなが
らもどこか聴きやすく、メン
バー自ら「過去最高の仕上が
り」と自負する自信作^{じしんさく}¹⁶だ。ヨ
ーロッパツアー¹⁷から帰国した
ばかりの彼らが、ツアーの手
応えや今作に込められた思い
を語った。

Прошёл год и пять месяцев с мо-
мента выхода предыдущего диска,
и вот Versailles совсем недавно вы-
пускают новый альбом 'Holy Grail'.
После того, как к группе присоеди-
нился новый участник по имени
Масаси, это первый полноформат-
ный альбом возрождённой
команды. При том, что своё бога-
тое красками видение мира Ver-
sailles доводят до крайней степени,
слушается альбом в некотором
роде легко, а сами участники, с
гордостью называя его результатом
небывало высокого уровня, уве-
рены в успехе своей работы. Воз-
вратившись недавно на родину из
европейского тура, они рассказали
нам о своих впечатлениях о по-
ездке, а также о тех мыслях, кото-
рые они вложили в свежую работу.



——ヨーロッパツアーから
かえ帰ってきたばかりの皆さん。
 ツアーはいかがでしたか？

TERU: 最高でした！

HIZAKI: 今回こんかいは、首都しゅとでは
 なく地方ちほうでのコンベンション
 やイベント¹⁸など、いつもとは
 違う主旨しゅしのライブでした。イ
 タリアは人口5万人レベル19の町
 で、着いた時は本当に人が来
 るのかって感じかんじやったんです
 けど、いろんな地方ちほうからお客
 さんみきゃんが観かんに来てくれてすごく
 嬉うれしかったです。

KAMIJO: 海外かいがいで初の野外やがいだ

- На днях вы вернулись из евро-
 пейского турне. Ну и как вам оно?

ТЭРУ: Всё было супер!

ХИДЗАКИ: Живые выступления
 на мероприятиях, проводимых в
 провинции, а не столице, как это
 было и в этот раз, имеют для нас
 необыкновенное значение. Когда
 мы добрались до итальянского го-
 родка с населением около 50
 тысяч человек, я всё переживал,
 неужели кто-то придёт... И я был
 очень рад тому, что зрители, чтобы
 посмотреть концерт, приезжали со
 всех уголков страны.

КАМИДЗЁ: Так как мы впервые
 выступали за рубежом на откры-



KAMIJO: vocal



HIZAKI: guitar

ったのですごく開放的でした。
 イタリアは、前も後ろも山で、
 向こうにはきれいな建物もあ
 って、まさに村って感じで。
 ライヴ²⁰が終わったら花火の音
 がしたので、そうしたらメン
 バーが楽屋のテントから出て
 たらいつのまにか全員集まっ
 ている…不思議な水入らずと
 いう感覚でした。

——— これまでも、かなりの
 数の海外公演をされています
 よね。

том воздухе, было необыкновенное
 чувство свободы. На концерте в
 Италии нас со всех сторон окру-
 жали горы, где-то вдалеке видне-
 лись прелестного вида домики -
 прямо как в деревне. Когда кон-
 церт закончился, слышался гро-
 хот фейерверка, участники вышли
 из своих палаток-гримёрных, так
 незаметно собрались все члены ме-
 роприятия... Такое необычное
 чувство, знаете, когда находишься
 в тесном кругу друзей...

- До этого вы ведь довольно
 много выступали за границей?



TERU: guitar YUKI: drums

YUKI: 海外のお客さんって
 すごく素直なんです。良い時
 は良いし、だめな時はだめ。
 反応がすごくダイレクトに伝
 わってくるんで、良い反応が
 来るとこちらもう相乗効果で熱
 くなります。

HIZAKI: 海外は「スタート
 前からそんな熱気でいたら疲
 れるやろ」ってくらい、最初
 から熱い。その辺は、前回長
 いヨーロッパツアーを回った
 時にどの程度で疲れるのだろ
 うというのをわかるようにな

ЮКИ: Заграничные зрители
 чрезвычайно открытые люди. Они
 не скрывая выражают свои эмо-
 ции, будь они положительными
 или отрицательными. Ответные
 чувства, исходящие от публики,
 очень честны, и если они позитив-
 ные, суммарный эффект наших
 ощущений вдохновляет нас.

ХИДЗАКИ: И с самого начала
 мы зажигали по полной, при этом
 зная, что в таком темпе к концу вы-
 ступлений будем валиться с ног.
 Пределы нашей усталости мы
 определили во время прошлого за-
 тяжного тура по Европе, поэтому



MASASHI: bass

JASMINE YOU: bass (2007-2009)

ってきたんで、セットリスト
をく組み替かえたりしていました。
あとは、僕らはほく一曲いっ きょくが長いし
激はげしい曲きょくも多いので、バラードはさ
の挟かみ方かたも意識い しきしましたね。

КАМИЈО：僕は、海外だとウ
イंक率²¹りつがあがります(笑)。
言葉ことで全すべてを伝つたえられるわけ
ではないので、「出で来る限かぎり

мы часто переделывали сет-лист.
Среди наших композиций много
продолжительных боевиков, по-
этому мы представляем себе,
каким образом следует разбавлять
наши выступления балладами.

КАМИДЗЁ：А я на зарубежных
концертах намного чаще стреляю
глазами (смеётся). Словами всего
не передашь, поэтому приходится



表情ひょうじょうで」と思うと…。国内こく ないで
は、1公演いち こう えんにつき3回さん かいくらいな
んですけど、
——3回さん かいでも多おほい気きがしま
すが…

КАМИЈО：でもいっせん 1000人にんくら
いのお客きやくさんの前まえで3回さん かいなんで。
——じゃあ1000人いっせん にん中ちゆう3人さん
しか受うけ取とれないんですね？

использовать мимику по макси-
муму. А в Японии, ну, это раза три
за концерт.

- Даже три раза, и то много, мне
кажется…

КАМИДЗЁ：Но ведь эти три раза
перед тысячной толпой.

- И из тысячи человек дойдёт
лишь до троих, не так ли?

KAMIJO: はい(笑)。

——“聖杯”を意味するリリースされたばかりのニューアルバム「Holy Grail」。このタイトルをつけた理由は？

KAMIJO: ずっと付けたかったタイトルです。このアルバムを作るにあたって、「仮面舞踏会」というテーマがありました。このテーマから「仮面」をイメージしたタイトルを考えていた時に、もし魂というものが存在するのであれば、肉体というものは魂を隠す仮面…つまりは入れる器＝聖杯になるんじゃないか、と。そこからです。

——特にお勧めの曲は？

YUKI: これというのは難しいんですが、プレイヤーとしては12曲目の「Faith&Decision」。16分半というとても長い長さの曲なので、やりがいと充実感がありますね。

TERU: PV²²にもなっている「MASQUERADE」。映像があるとも見てもらいやすいし、Versaillesのメタリックのサウンドとかいろんな面が盛り込まれているので、これだけでも僕

КАМИДЗЁ: Ага (смеётся).

- Имя только что **выпущенного** нового диска 'Holy Grail' означает «Святой Грааль». Что послужило **поводом** для такого **названия**?

КАМИДЗЁ: У нас **давно** уже было **желание** **назвать** так альбом. Во время его **написания** была задана тема альбома: «**Маскарад**». Когда мы **размышляли** о названии, **олицетворяющем** маску, нам в голову пришли мысли: **если существует** такая штука как душа, тогда то, что зовётся **телесной оболочкой**, — это маска, **скрывающая** душу... **Иными словами**, она **становится** чем-то вроде **сосуда** — Святого Грааля. Вот **отсюда** это название и взялось.

- Какие **композиции** вы бы **особенно порекомендовали**?

ЮКИ: **Сложно** сказать, но мне, как **музыканту**, больше нравится двенадцатая вещь "Faith & Decision". **Невероятно** длинная композиция, 16 с половиной минут, думаю, это очень **достойная** вещь, она создаёт **ощущение завершенности**.

ТЭРУ: "Masquerade", на которую снят клип. **Обратить** на себя **внимание** **проще**, **если** есть **видео**, в котором **смешиваются** и **металлическое** звучание Versailles, и другие **разные стороны** творчества, **поэтому** всё это в песне даёт хорошее представление о **наших до-**

らの良さがわかる一曲です。

HIZAKI: 僕も「Faith&Decision」。人によって曲のとり方は色々あると思うけど、メンバー全員がここまで感情を音に変えているアーティストはあまりいないと思う。それこそ、このアルバムで言っている“魂”のようなことがこれに詰め込まれていると思います。

MASASHI: Versaillesに加入して初めて書いた3曲目の「Thanatos」。自分の書いた曲を皆に渡したらこんな風になるんだと思い、面白かった

СТОИНСТВАХ.

ХИДЗАКИ: Мне тоже нравится “Faith & Decision”. У каждого своё видение музыки, но мне кажется, что члены группы – те из немногих профессиональных артистов, которые настолько точно воплощают свои чувства в звуках. Именно это и называется душой, которую мы вложили в альбом.

МАСАШИ: Для меня это “Thanatos”, третья вещь с альбома, которую я написал, как только вошёл в состав Versailles. Я подумал, что если внесу свой музыкальный вклад, написав композицию, то стану полноправным членом группы, и это было увлекательно.



です。新しいVersaillesの色になっ**たん**じゃないかな。

KAMIJO: 僕も**やはり**リード²³曲の「MASQUERADE」。バンドサウンドと僕の**大好きな**映画音楽が、**とても高い次元で融合**していると思うんです。そういう意味では、Versaillesで**やりたかったこと**が形にできた曲ですね。

——Versaillesのライブは**とても演劇的な要素**も多く、世界観も**強い**ですね。

KAMIJO: 僕はステージ上では、自分の**手元**には**ペットボトル**²⁴は絶対に**置かない**ようにしています。ステージドリンク²⁵は**必ずワイングラス**に。ヨーロッパツアーに行ってきたばかりなんですけど、バチカンの**骨董品店**で「まさにこれだ!」という杯を**見つけた**んです。

——“**聖杯**”を?

KAMIJO: はい。それにステージドリンクを入れる**こと**にしたので、ライブに来られる方は**ぜひ注目**して下さい。

——**昨年**のC.C.レモンホール**公演**で**新ベース**にMASASHI

Разве эта композиция **не** придаёт новому Versailles свежий оттенок?

КАМИДЗЁ: Мне **тоже** по душе **первая** вещь “Masquerade”. Мне кажется, что саунд группы в **высшей степени органичен** с таким **любимым** мною жанром музыки как **саундтрек**. В этом смысле, в композиции выражено моё стремление **заниматься** в Versailles **тем, что мне нравилось**.

- В выступлениях Versailles очень много **театральных элементов**, а также чувствуется **сильное** влияние вашего мировоззрения.

КАМИДЗЁ: Когда я выступаю, то никогда **не держу под рукой** **пластиковые бутылки**. То, что я пью на сцене, **неизменно** налито в **фужер**. Мы только начинали тур по Европе, когда я зашёл в одну **антикварную лавку** Ватикана и воскликнул: “Вот то, что мне нужно!” - я **обнаружил** там эту чашу.

- Чашу Грааля?

КАМИДЗЁ: Точно. И поэтому я **решил** использовать её на сцене, так что если будете на концерте, то **непременно обратите внимание**.

- Во время **прошлого** **выступления** в C.C. Lemon Hall **вы** объявили о присоединении нового **бас-гитариста** Масаси. Что по-



さんが^{か にゅう}加入^てされました。加入^{か にゅう}の決め手は？

KAMIJO：サポートメンバーとして、^{はん ねん かん}半年間のワールドツアーに^{さん か}参加^なして^かいただいていたんです。その中で、彼^{かれ}がベーシストとして^{だけ}ではなく^{せい しん めん}精神面^{ふく}も含めてサポートしてくれていたの。MASASHIくんの加入^{か にゅう}によって、^{うしな}失^なう^{ひと}ものが何一つなかった。

——MASASHIさんの加入^{か にゅう}

влияло на ваше решение?

КАМИДЗЁ： В нашем **мировом** турне **длиной в полгода** Масаси принимал участие в качестве **сессионного** музыканта. Но по ходу тура он уже был **не просто** басистом, а оказывал нам также **психологическую** поддержку. Принимая в группу Масаси, мы ровным счётом ничего не **теряли**.

- После присоединения Масаси произошли ли в Versailles какие-

で、Versaillesの^{なか}中で^か変わったことはありましたか？

TERU：あり…ました^{わらい}（笑）。

MASASHI：何が？^{わらい}（笑）

TERU：プライベート²⁶でもムードメーカーな²⁷MASASHIくんが^{はい}入ったことによって、メンバーの^{けつ}結束力^{そく}や^{りよく}絆^{きずな}が^{ほん}本当に^{とう}深まりました^{ふか}。

HIZAKI：演奏面^{えん そう めん}に^{かん}関しては、MASASHIくんは^{いち}一番^{ばん}努力家^{ど りよく か}。メンバーが^{せい}成長^{ちよう}していく^{すがた}姿^まを見ていると、^きこっちも^お負けたくないという^そ気が^{しょう}起きてくる^{かう}んで、^{そう}相乗効果^{じよう こう}でメンバー^か同士^{どう}の^し気持ちが^き一気に^{いっ}上がり^あしましたね。ライブでも、MASASHIくんが^{ぜん}全体の^{たい}バランス^{らん}も見るようになってくれたし、ショーとして^し締まり^でが出た^{おも}なと思います。

KAMIJO：今^{こん}回の^{かい}「Holy Grail」からはMASASHIくんも^{さつ}作曲^{きよく}をしているので、^{へん}変化^かと^{ひろ}いうか^{ひろ}広がり^{ひろ}がありましたね。

——MASASHIさん^じ自身^{しん}は、^か加入^{にゆう}して^{から}はどうですか？

MASASHI：サポートの時^{とき}もあつたんですけど、^か加入^{にゆう}してからは「この^{バンド}をもっと

нибудь **перемены**?

ТЭРУ: Произошли... (смеется).

МАСАСИ: Например? (смеется).

ТЭРУ: Масаси – просто **душа компании**, и с его появлением, пусть даже и **неофициальным**, чувство **единства** и **связи** между членами группы только **окрепло**.

ХИДЗАКИ: **Что** касается выступлений, то Масаси **первоклассный** **тудяга**. Когда **видишь**, как кто-либо из членов группы **растёт** в твоих глазах, то **у самого** **возникает** желание **не** ударить в грязь лицом, и поэтому у всех твоих **колег** **разом** **поднимается** боевой **настрой** – это как **синергетический эффект**. Во время гастролей Масаси следит за тем, чтобы **во всём** соблюдалось **равновесие**, а на самих шоу, думаю, он способствует повышению нашей **дисциплины**.

КАМИДЗЁ: Для альбома 'Holy Grail' Масаси сочинил одну **композицию**, поэтому **перемена**, конечно, произошла, **а точнее**, даже **рост**, **развитие** в группе.

– Ну а как **сам** Масаси себя чувствует **после** присоединения к группе?

МАСАСИ: Когда я был на **поддержке**, я уже знал, что **и дальше** **хочу** **вот так же** **оставаться** в

でかくしていきたい」とか、
 そういう意識が^{い しき}一層^{いっ そう たか}高くなりました。

——では、そんな^{みな}皆さんが
 最近^{さい きん}ハマっていることは？

KAMIJO: ^ひ引っ越したばかり
 なので^かカーテンを変えたいで
 す。でも^{きょう}きっと、^{あす}今日明日で
 解決^{かい けつ}すると思います(笑)。

YUKI: ^{いっしゅう かん}1週間のヨーロッパ
 アーから帰ってきたばかりな
 ので^{わ しょく}和食を^{かえ}あさってます。

KAMIJO: 僕、^{ほく}帰ってきた瞬^{しゅん}
 間^{かん}イタリアン行ったよ(笑)。

YUKI: (笑)。僕は^{ほく}帰って
 きて^{そば}すぐ蕎麦を^た食べました。

MASASHI: 僕は^{ほく}猫^{ねこ}を^か飼って
 いるので猫の^{ねこ}生態^{せい たい}観^{かん}察^{さつ}ですね。
^{へん}変な^{うご}動き^{うご}をするんですよ、^おお
^{なか}腹^{はら}出して^み寝^ねてたり。^ずずっと動
 きを見えています。

HIZAKI: ツアーが^{つづ}続いてた
 ので、僕も猫とい^{ほく}る^{ねこ}時間^{じ かん}は大
 事^じな時間^{じ かん}になっています。

TERU: 僕は^{ほく}震災^{しん さい}があつてか
 ら、^{ちから}エンターテイメント^{さい かく にん}の持
 つ^み力を^{おん かく}再確認^きして^{えい}いて^が映画^{えい げ}を
 観^{かん}たり^{い ま}音楽^{おん ぎ}を^い聴^きいたりする時
 間^{かん}を^い今^いまで^{じょう}以上^だに^{だい}大事^{だい じ}にし
 ます。「^{たの}楽しもう」、「それ

グループ。Но когда меня приняли,
 это желание стало ещё сильнее.

- Чем, ребята, в последнее время

занимаетесь?

КАМИДЗЁ: Я на днях ^{переехал},
 поэтому сейчас ^{хочу} сменить в
 новом доме ^{шторы}. Думаю, что ^{не}
^{сегодня}, так ^{завтра} я ^{обязательно}
^{справлюсь} с этим делом (смеется).

ЮКИ: После ^{недельного} евро-
 пейского тура сейчас я ^{собираюсь}
^{прочесать} окрестности в поисках
 японской еды.

КАМИДЗЁ: Я как только вер-
 нулся, набросился на итальянскую
 (смеется).

ЮКИ: (Смеется.) А я ^{сразу} наки-
 нулся на лапшу соба¹⁰.

МАСАСИ: Я держу дома ^{кота},
 поэтому занимаюсь тем, что ^{на-}
^{блюдаю} за его ^{жизнью} и замечаю
^{чудные} ^{наклонности}, например,
^{засыпать} пузом кверху. ^{Всё} время
 замечаю такие повадки.

ХИДЗАКИ: У меня тоже есть
 кот, и пока ^{шёл} тур, я с большой
 любовью вспоминал ^{время}, прове-
 дённое с ним.

ТЭРУ: После событий с ^{земле-}
^{трясениями}, вновь ^{найдя} в себе
 силы для ^{развлечений}, теперь я
 как никогда ^{раньше} ^{ценю} время,
 когда я могу ^{смотреть} ^{фильмы},
^{слушать} музыку, когда я могу ска-
 зать “Давайте веселиться!” или
 “Вот это реальная тема!”, так что

によって刺激を受けよう²⁸」
 という^{きもち}気持ちが^{いま}今すごく強い
 んです。

——^{さいご}最後になりましたが、
 Vifを^{らん}ご覧の^{みな}皆さんにメッセー
 ジを^{ねが}お願いします。

YUKI: 毎回最高傑作は^{つく}作っ
 ているんですけど、^{かく}格段に^{だん}楽
^{きよく}曲のクオリティーは上がって
 います。^{ひと}1つ^{ひと}1つ^い意味の^も持った
^{おと}音で^{えん}演奏^そ出来た^で作品だと思
 うんです。^{たましい}魂を^う突っ^こ込んだとい
 うか。^{さく}これまでの作品とは^{ひん}比
 べものにならないくらいのか
 っこいい^{さく}作品になったなと思

настрой сейчас у меня очень бод-
 рый.

- Ну и **наконец**, **прошу** сказать
 пару слов для **всех посетителей** Vif.

ЮКИ: Когда каждый раз стара-
 ешься **написать** шедевр, **значи-**
тельно повышается **качество**
музыкальных композиций, кото-
 рые ты **можешь** исполнить на
 сцене, да так, чтобы **каждый звук**
 имел **свой** смысл. Может, это и на-
 зывается “**вкладывать** душу”? Что
 касается нашего **прошлого** творче-
 ства, думаю, с новыми вещами оно
 вряд ли **сравнится**, настолько они
 круты, так что всех приглашаю к



うので聴^きいてみてください。

MASASHI: 本^{ほん}当^{とう}に宝^{ほう}石^{せき}箱^{ばこ}の
 ようにいろん^なな光^{ひか}り方^{かた}をする
 アルバム。ど^こを^とつて^もい
 いメロディーがある自^じ信^{しん}作^{さく}な
 ので、ぜ^ひぜ^ひ早^{はや}く聴^きいて欲^ほ
 しいです。

KAMIJO: 韓^{かん}流^{りゅう}アーティスト
 が好き^すとは言^いえても、ヴィジ
 ュアル系^{けい}が好^すきとはな^なかな^か
 言^いいづ^らい場^ば合^{あい}ってあるじや
 ないですか。そ^うい^うの^を、
 僕^{ぼく}たちはぶ^こっ壊^{くわ}してい^きたい
 ので力^{ちから}を貸^かして下^{くだ}さい。

(文・竹村千代子)

прослушиванию.

MACASI: Альбом - как настоя-
 щая шкатулка с бриллиантами, пе-
 реливающаяся в лучах солнца. С
 какой стороны ни возьми, альбом
 получился таким, каким мы его и
 задумывали, с прекрасными мело-
 диями, поэтому хочется, чтобы вы
 как можно скорее его услышали.

КАМИДЗЁ: Сейчас существует
 такая ситуация, когда без проблем
 можно признаться в любви к арти-
 стам корейской волны¹¹, но совсем
 не легко сказать, что тебе нравится
 вижурал-кэй. Поэтому мы наде-
 емся, что с вашей помощью взло-
 маем эти стереотипы.

(Текст: Тиёко Такэмура)

Оригинальный текст смотрите на сайте
<http://vif-music.com/interview/versailles/>.

ПРИМЕЧАНИЯ К ЯПОНСКОМУ ТЕКСТУ

¹ 隅々 все уголки, все места, повсюду.

² かつ и, кроме того, а также.

³ В оригинальном тексте название древней стоянки записано как 山内丸山, однако на сайте, посвящённом этому месту, а также в Википедии оно записывается как 三内丸山; видимо, в текст Сэйдзи Кано закралась опечатка вследствие одинаковых онных чтений кандзи 三 и 山.

⁴ 斬殺する зарубить, заколоть.

⁵ 賭ける держать пари, делать крупную ставку.

⁶ 置く класть, ставить, оставлять; после деесп. указывает на то, что объект, выраженный дополнением, остаётся в приданном ему состоянии.

⁷ ほぼ半分 почти наполовину.

⁸ 経緯 неприятности; положение дел.

⁹ 渡る переходить; проноситься; скитаться.

¹⁰ 「月月火水木金金」 сокращённые написания дней недели: понедельник, понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, пятница.

¹¹ 使う использовать; заниматься.

¹² 足を引っ張り合う мешать друг другу; букв. тащить друг друга за ноги.

ПРИМЕЧАНИЯ К РУССКОМУ ТЕКСТУ

¹ Даймё - крупнейшие военные феодалы средневековой Японии, элита среди самураев.

² Империя Мин - государство под властью династии Мин, правившей в Китае с 1368 по 1644 годы.

³ Танэгасима - остров на юге Японского архипелага. В 1543 году на Танэгасиме высадились португальцы, познакомившие местных жителей с огнестрельным оружием. Из-за этого его в Японии часто называют по имени острова - "танэгасима".

⁴ Сэнгоку дзидай (эпоха воюющих провинций) - период в японской истории со второй половины XV до начала XVII века. Начался потерей сёгунами династии Асикага контроля над страной, завершился установлением сёгуната Токугава.

⁵ Гэкокудзё (букв. "низший подавляет высшего") - бунт крестьян и мелких самураев во время войны годов Онин - гражданской войны в средневековой Японии, длившейся с 1467 по 1477 годы.

⁶ В последние дни битвы за Сайпан (остров в составе Марианского архипелага) тысячи японских солдат, чтобы не попасть в плен к американским военным, совершили

¹³ ストレート от англ. straight - прямой, честный.

¹⁴ リリースする от англ. release - выпустить, опубликовать.

¹⁵ メンバー от англ. member - участник, член коллектива.

¹⁶ 自信作 работа, которой полностью доволен.

¹⁷ ツアー от англ. tour - тур.

¹⁸ コンベンション, イベント от англ. convention, event - собрание, мероприятие, событие.

¹⁹ レベル от англ. level - уровень.

²⁰ ライヴ от англ. live - живое выступление.

²¹ ウィンク率 от англ. wink - подмигивание; 率 темп, частота.

²² PV от англ. promotional video - музыкальный видеоклип.

²³ リード от англ. lead - первый, передовой.

²⁴ ペットボトル от англ. PET bottle - пластиковая бутылка.

²⁵ ステージドリンク от англ. stage drink - сценический напиток.

²⁶ プライベート от англ. private - частный, неофициальный.

²⁷ ムードメーカー от англ. mood maker - тот, кто создаёт настроение, душа компании.

²⁸ それによって刺激を受けよう
дословно давайте получим от этого стимул, взбодримся.

самоубийство, прыгая с криком “бандзай” со скалы, получившей впоследствии название Бандзай-Клифф.

⁷ Билли Холидэй (1915-1959) - знаменитая американская джазовая певица (настоящее имя Элеанора Фэган).

⁸ Автор блога называет “Ангару” журналом - 雑誌 ; на самом деле это издание являлось альманахом.

⁹ Имеется в виду сатирическая пьеса Маяковского “Клоп”.

¹⁰ Соба - национальное японское блюдо в виде длинной лапши из гречишной муки. Известно с XVI века.

¹¹ Корейская волна - рост популярности южнокорейской культуры по всему миру. Термин придумал в 1999 году один пекинский журналист, удивившийся быстрому росту популярности сериалов, поп-музыки (“кей-поп”) и других аспектов южнокорейской культуры в Китае. В настоящее время набирает обороты в Японии, Океании, Северной Америке и Европе.

В примечаниях использована информация из Википедии.

ПЕРИОДЫ ЯПОНСКОЙ ИСТОРИИ

きゅう せつ き じ だい
旧石器時代

40 тыс. лет до н. э.—13

Палеолит

じょう もん じ だい
縄文時代

тыс. лет до н. э.

13 тыс. лет до н. э.—

Дзёмон

や よい じ だい
弥生時代

III век до н. э.

III век до н. э.—III век

Яёй

やまと じ だい
大和時代

Ямато

こ ふん じ だい
古墳時代

IV век—VI век

Кофун

あすか じ だい
飛鳥時代

593 год—710 год

Асука

な ら じ だい
奈良時代

710 год—794 год

Нара

へい あん じ だい
平安時代

794 год—1185 год

Хэйан

かま くら じ だい
鎌倉時代

1185 год—1333 год

Камакура

むろ まち じ だい
室町時代

Муромати

なん ぼく ちょう じ だい
南北朝時代

1333 год—1392 год

Намбокутё

せん ごく じ だい
戦国時代

1392 год—1600 год

Сэнгоку

え ど じ だい
江戸時代

1600 год—1868 год

Эдо

めい じ じ だい
明治時代

1868 год—1912 год

Мэйдзи

たい しょう じ だい
大正時代

1912 год—1926 год

Тайсё

しょう わ じ だい
昭和時代

1926—1989

Сёва

へい せい じ だい
平成時代

1989—

Хэйсэй

